

Epist. II, Lib. XVI.

M. T. C. Tironi suo S. D.

V. Non queo ad te, nec lubet¹ scribere, quo animo *sim affectus*²: tantum scribo, et tibi et mihi maximæ voluptati fore, si te *firmum*³ quamprimum videro. Tertio die abs te⁴ ad Alyziam accesseramus. Is locus est citra Leucadem⁵ stadia CXX. Leucade aut te ipsum⁶, aut tuas litteras a Marione putabam me accepturum. Quantum me diligis, tantum fac ut valeas, vel quantum te a me seis diligi. Nonis Nov⁷. Alyzia.

INTERP. ¹ *Nec lubet*, ni tengo gusto. ² *Affectus*, afligido me hallo. ³ *Firmum*, enteramente bueno. ⁴ *Abs te*, á los tres dias de haber salido de ahí donde tú estás. ⁵ *Citra Leucadem*, de esta parte de Leucadia. ⁶ *Te ipsum*, ó encontrarte á ti mismo. ⁷ *Nonis Nov.*, á 5 de Noviembre, desde Alizia.

ARG. Exhorta á Tiron á que con todo cuidado mire por su salud. Año 705.

Sim affectus. Estaba Ciceron muy cuidadoso de la salud de Tiron desde que se ausentó de él.

Firmum. Propiamente significa cosa fija y firme, como *firma amicitia*, firme amistad; mas por trasla-

cion significa lo mismo que *valens*, atribuyéndose á la salud del cuerpo, como en esta carta, pues Tiron, liberto de Ciceron, habia estado enfermo.

Stadia. Varian los autores sobre su longitud: parece la opinion mas verosimil la de Geli que da al estadio 600 pasos.

Epist. VII, Lib. XVI.

M. T. C. Tironi suo S. D.

VI. Septimum jam diem Corcyræ tenebamur¹; Quintus autem pater et filius, Buthroti². Solliciti eramus de tua valetudine mirum in modum: nec mirabamur nihil³ a te litterarum. Lis

INTERP. ¹ *Tenebamur*, que estábamos detenidos. ² *Buthroti*, en Butroto. ³ *Nihil*, sup. *esse missum*, que no nos hubieses escrito...

ARG. Exhortale á lo mismo que en la antecedente. Año 705.

Corcyre. Corfú, isla del mar Jonio, enfrente de Calabria, dicha antigua-

mente *Feacia*.

Buthroti. Ciudad de Epiro, hoy Butrinto...

enim ventis¹ istinc navigatur, qui si essent, nos Corcyræ non sederemus. Cura igitur te, et confirma²: et cum commode, et per valetudinem³, et per anni tempus navigare poteris, ad nos amantissimos tui veni. Nemo nos amat, qui te non diligit: carus⁴ omnibus exspectatusque venies. Cura ut valeas etiam atque etiam, Tiro noster. Vale. XV Kal. Decemb⁵. Corcyræ.

¹ *Ventis*, porque si los vientos con que de ahí se navega corriesen, etc. ² *Confirma*, y acaba de restablecerte. ³ *Et per valetudinem*, y cuando tu salud y el tiempo te permitieren, etc. ⁴ *Carus*, llegarás con grande gusto y deseo de todos ó serás recibido como el mas estimado y deseado de todos. ⁵ *XV Kalend. Decemb.*, desde Corfú, á 17 de Noviembre.

Amat. Aqui manifesta Ciceron la diferencia que hay entre los verbos *amo* y *diligo*, pues *amo* significa amar con mas afecto ó intension. *í* asi se deberá, traducir: ninguno me ama que no te quiera bien.

CLASE V.

CARTAS NUNCIATORIAS O NARRATORIAS.

Epist. XII, Lib. XVI.

Cicero Tironi S. D.

I. Ego verò cupio te ad me venire, sed viam timeo: gravissimè ægrotasti inediã, et purgationibus¹, et vi ipsius morbi consumptus es. Graves solent offensiones² esse ex gravibus

INTERP. ¹ *Inediã, purgationibus*, estás muy debilitadô de la dieta, purgas, y de la malignidad de la enfermedad. ² *Offensiones*, las caídas suelen ser muy peligrosas.

ARG. Dicele los deseos que tiene de verle, pero que es muy peligroso ponerse en camino despues de una tan larga enfermedad. Dale cuenta tambien de que Pompeyo se hallaba presente cuando escribia esta, y como sin él no acertaba á escribir cosa alguna. Año 705.

Tiron. Era este muy docto en las bellas letras, y por eso le elogia tanto Ciceron en esta carta, que dice que sin él nada acierta á hacer en sus estudios.

Ego verò. Esta particula al principio de carta denota ser respuesta, como observa Manucio.

moris, si qua culpa commissa est. Jam ad id diuuum¹, quod fueris in viâ, dum in Cumanum venis, accedent continuo ad reditum dies quinque. Ego in Formiano ad III Kal.² esse volo. Ibi te ut firmum offendam, mi Tiro, effice. Litterulæ³ meæ, siue nostræ, tui desiderio oblanguerunt: hæc tamen epistolâ, quam Acastus attulit, oculos paululum sustulerunt⁴. Pompeius erat apud me, cum hæc scribebam; hilarè, et libenter ei cupienti audire nostra, dixi, sine te omnia mea muta⁵ esse. Tu musis⁶ nostris para ut operas reddas; nostra ad diem dictam⁷ fient. Docui enim te fides *etymon*⁸ quod haberet. Fac planè ut valeas: nos ad summum⁹. Vale. XIV Kal. Jan.

¹ *Biduum*, necesitas dos dias para venir á la granja Cumana, y para la vuelta habrás menester cinco. ² *Ad tertium Kalendas*, á 30 del presente. ³ *Litterulæ*, mis estudios, ó por mejor decir los nuestros han decaido con tu ausencia. ⁴ *Sustulerunt*, han respirado algun tanto. ⁵ *Muta*, que sin ti eran mudos mis estudios. ⁶ *Musis*, tú disparte á enmendar las faltas á nuestras musas. ⁷ *Ad diem dictam*, el dia señalado. ⁸ *Etymon*, ya te demostré la etimología ú origen del vocablo *fides*. ⁹ *Ad summum*, sup. *valemus*, yo disfruto perfecta salud.

Reddas. Este verbo, además de la significacion en que aqui está puesto de volver ó restituir, tiene otras muy elegantes: como *reddere alicui rationem*, dar cuenta á alguno; *reddere aliquid totidem verbis*, recitar algo palabra por palabra; *reddere aliquid latinè, græcè, hispanè*, traducir algo en latin, griego ó español.

Fides. Ciceron en sus officios dice què se compone de *fi est*, porque donde hay fe ó verdad se cumple lo prometido; y á esto alude aqui.

Ad summum. Otros códices ponen *adsumus*, y hace este sentido: *yo estoy pronto*, esto es, á cumplir lo prometido.

Epist. XI, Lib. II.

M. T. C. Imp. Cælio Ædili Cur. S. D.

II. Putaresne unquam accidere posse, ut mihi verba deessent: neque solum ista vestra oratoria¹ sed hæc etiam levia

INTERP. ¹ *Oratoria*, no solo esas de que usais los famosos oradores...

ARG. Manifiéstale su deseo de volver á Roma; y le dice que no se pueden coger las onzas que le pedia Cæ-

lio, siendo él il, para mostrárselas al pueblo en los juegos Año 703.

M. Cælio Rufo. Fué discípulo de

nostratia¹? Desunt autem propter hanc causam, quòd mirificè² sum sollicitus, quidnam de provinciis decernatur. Mirum me desiderium³ tenet urbis, incredibile meorum, atque in primis tui; satietas⁴ autem provinciæ, vel quia videmur eam famam consecuti, ut non tam accessio⁵ quærenda, quàm fortuna⁶ metuenda sit: vel quia totum negotium⁷ non est dignum viribus nostris, qui majora in republicâ onera sustinere, et possimus et soleamus: vel quia belli magni timor impendet: quod videmur effugere, si ad constitutam diem decedamus⁸. De pantheris per eos, qui venari solent, agitur⁹ mandato meo diligenter; sed mira paucitas est: et eas quæ sunt valde aiunt queri, quòd nihil cuiquam insidiarum in meâ provinciâ, nisi sibi, fiat. Itaque constituisse dicuntur in Cariam ex nostrâ provinciâ decedere¹⁰: sed tamen sedulo fit, et in primis a Patisco. Quidquid¹¹ erit, tibi erit: sed quid planè esset, nesciebamus¹². Mihi, mehercule, magnæ curæ est ædilitas tua: ipsa dies¹³ me admonerat; scripsi enim hæc ipsi Megalensibus. Tu velim

¹ *Levia nostratia*, pero ni aun las llanas y ordinarias, ó tambien, de que usamos la gente de tropa. ² *Quòd mirificè*, por estar sobre manera cuidadoso. ³ *Desiderium*, grande es el deseo que tengo de volver á Roma. ⁴ *Satietas*, estoy ya fastidiado del gobièrno de la provincia. ⁵ *Accessio*, el acrecentarla. ⁶ *Fortuna*, como temer el perderla. ⁷ *Negotium*, este empleo es de poco peso para lo que pueden mis fuerzas. ⁸ *Decedamus*, si dejo el cargo el tiempo señalado. ⁹ *Agitur*, se buscan con mucha diligencia de órden mia. ¹⁰ *Decedere*, pasarse. ¹¹ *Quidquid erit*, cuantas se cacen. ¹² *Nesciebamus*, pero no sé las que á estas horas habrá. ¹³ *Ipsa dies*, y este mismo dia me traía esto á la memoria...

Ciceron, bajo cuya enseñanza aprovechó tanto, que Quintiliano le pone entre los mas famosos oradores.

Nostratia. Este pronombre significa los que son de nuestra secta ó profesion.

Decernatur. Temia el que se le prolongase el mando de la Cilicia.

Belli. Esta era, la guerra de los Partos.

Pantheris. Cælio le habia pedido unas onzas para los juegos publicos que habia de celebrar con motivo del cargo de edil á que le habian promovido.

Queri. Dice por chanza, que se quejaban las onzas que ellas solas eran perseguidas en su provincia; para manifestar que la habia limpiado de saltadores.

Cariam. Region del Asia Menor entre Licia y Jonia; su capital era Halicarnaso.

Ipsis Megalensibus. Estos juegos los instituyó M. Junio Bruto el año 559 de la fundacion de Roma en honra de la grande madre de los dioses, Cibéles, en cuyo templo se celebraron el dia 4 de abril.

ad me de omni reipublicæ statu quàm diligentissimè perscribas : ea enim certissima putabo¹, quæ ex te cognovero. Vale.

¹ *Putabo certissima*, tendré por mas ciertas.

Epist. III, Lib. XV.

M. T. C. Imp. M. Catoni S. D.

III. Cùm ad me legati, missi ab Antiocho Commageno, venissent in castra ad Iconium ante diem¹ III Non. Sept. iique mihi nuntiassent, regis Parthorum filium, quocum² esset nupta regis Armeniorum soror, ad Euphratem cum maximis Parthorum copiis, multarumque præterea gentium magnâ manu³ venisse, Euphratemque jam transire cœpisse, dicitque⁴ Armenium regem in Cappadociam impetum esse facturum; putavi pro nostrâ necessitudine⁵ me hoc ad te scribere oportere. Publicè⁶ propter duas causas nihil scripsi: quòd et ipsum Commagenum legati dicebant ad senatum statim nuntios litterasque⁷ misisse; et existimabam, M. Bibulum proconsulem, qui circiter Id.⁸ Sex. ab Epheso in Syriam navibus profectus erat⁹,

INTERP. ¹ *Ante diem*, el segundo dia de Setiembre. ² *Quocum*, (por *cum quo*), que está casado con una hermana del rey de los Armenios. ³ *Manu magnâ*, con un grueso ejército. ⁴ *Dicitque*, y que se decía, ó corría la voz. ⁵ *Pro nostrâ necessitudine*, por nuestra grande amistad. ⁶ *Publicè*, por dos razones no he escrito nada al senado. ⁷ *Nuntios litterasque*, correos con cartas. ⁸ *Circiter Idus*, hácia el 13 de Agosto. ⁹ *Navibus profectus erat*, se habia embarcado en Efeso para la Siria...

ARG. Dale cuenta de la guerra que movian los Partos en Siria, y del estado de su provincia de Cilicia. Año 702.

Catoni. M. Caton Uticense, descendiente de Caton el Censor. Llámase Uticense, porque habiendo sido derrotada segunda vez en África las tropas de Pompeyo, cuyo partido seguía, se quitó el mismo la vida con su espada en Ulica.

Antiocho. Era nombre comun de los reyes de Siria, como el de Ptole-

meo de los de Egipto. Llámase Commageno porque reinaba en una parte de la Liria llamada Comagena.

Castra. Este nombre en singular significa lugar fuerte, cuyo diminutivo es *castellum*, y en el plural el sitio donde acampa el ejército.

Euphratem. Río que dividía el imperio de los Romanos del de los Partos.

Cappadociam. Provincia bastante dilatada del Asia Menor, que confinaba al oriente con el Eufrates.

quòd secundos ventos¹ habuisset, jam in provinciam suam pervenisse: cujus litteris omnia certiora perlato² iri³ ad senatum putabam. Mihi, ut in hujusmodi³ re, tantoque bello, maximæ curæ est, ut quæ copiis et opibus⁴ tenere vix possumus, ea mansuetudine et continentia nostrâ sociorum fidelitate teneamus⁵. Tu velim, ut consuèsti⁶, nos absentes diligat et defendas. Vale.

¹ *Secundos ventos*, vientos favorables. ² *Perlato iri*, quien, juzgaba yo, daría en su carta noticia cierta al senado. ³ *Hujusmodi*, como en negocio tan grave. ⁴ *Copis et opibus*, con gente y armas. ⁵ *Teneamus*, conservar. ⁶ *Ut consuèsti* (por *consuevisti*), como sueles.

Copis. Este nombre en singular tropas. *Manus* por traslacion significa significa la abundancia, y en plural tambien ejército.

Epist. XV, Lib. VI.

M. T. C. Q. Ligario S. D.

IV. Me scito omnem meum laborem, omnem operam, curam, studium in tuâ salute consumere¹. Nam cùm te semper maximè dilexi, tum fratrum tuorum, quos æquè atque te summâ benevolentia sum complexus², singularis pietas, amorque fraternus nullum me patitur officii erga te, studiique munus, aut tempus prætermittere³. Sed quæ faciam, fecerimque pro te, ex illorum teli litteris, quàm ex meis, malo cognoscere⁴. Quid autem sperem, aut confidam, et exploratum⁵ habeam de salute tuâ, id tibi a me declarari volo. Nam si quisquam est timidus in magnis periculosisque rebus, semperque magis adversos rerum exitus metuens quàm sperans secundos, is ego sum: et, si hoc vitium⁶ est, eo me non carere confiteor. Ego idem tamen, cùm ad V. Kal. intercalares priores⁷ rogatu fra-

INTERP. ¹ *Consumere*, que empleo todo mi trabajo, fatiga, cuidado y aficion. ² *Complexus*, estimo. ³ *Prætermittere*, no me permite dejar pasar ocasion alguna. ⁴ *Cognoscere*, que sepas. ⁵ *Exploratum*, y tengo por muy averiguado. ⁶ *Vitium*, y si esto es falta, confiesc que la tengo. ⁷ *Ad V Kalend. intercalares priores*, á 27 de Noviembre...

ARG. Hácele relacion de sus buenos officios, y le manifiesta su modo de pensar sobre su vuelta. Año 707.

Ad V Kalend. intercalares priores: otros ponen ad VI, otros ad III, otros ad II, otros pridie, pero esto

trum tuorum venissem manè ad Cæsarem; atque omnem adeundi, et conveniendi illius indignitatem¹ et molestiam pertulisset: cum fratres et propinqui tui jacerent ad pedes, et ego essem locutus, quæ causa, quæ tuum tempus postulabat; non solum ex oratione² Cæsaris, quæ sanè mollis et liberalis fuit, sed etiam ex oculis, et vultu, et multis præterea signis juæ facilius perspicere³ potui quàm scribere, hanc in opinionem discessi⁴, ut mihi tua salus dubia non esset. Quamobrem fac animo magno fortique sis: et, si turbidissima sapienter ferebas, tranquilliora lætè feras. Ego tamen tuis rebus sic adero, ut difficillimis⁵: neque Cæsari solum, sed etiam amicis ejus omnibus, quos mihi amicissimos esse cognovi, pro te, sicut adhuc feci, libentissimè supplicabo. Vale.

¹Indignitatem, humillacion de mi dignidad y molestia, á trueque de entrar y hablarle. ²Ex oratione, no solo de la respuesta de César, á la verdad cortesana y suave. ³Perspicere, que puede mas bien notar que pintártelas en la carta. ⁴Discessi, llegué á concebir. ⁵Difficillimis, como si se hallaran en el mayor peligro.

importa poco; lo que hace al caso es saber, que cualquiera que sea la data, es del mes de Noviembre, entre el cual y Diciembre intercaló Julio César dos meses para igualar el año; y así la palabra *prioris* da á entender que la fecha es antes de las Kalendas del primer mes intercalar.

Adeundi. Adire significa presentarse á alguno, ó entrar hasta donde está; y *convenire* tratar, conversar ó verse con él.

Discessi. Alude al rito ó costumbre de regular los votos, de que ya hemos hablado. Con ablativo significa no convenirse con aquella opinion.

Epist. XXIV, Lib. VII

M. T. C. Fabio Gallo S. D.

V. Amoris quidem tui, quoquò¹ me verti, vestigia², vel proximè de Tigellio. Sensi enim ex litteris tuis valde te labo-

INTERP. ¹Quoquò, á cualquier parte que vuelvo los ojos. ²Vestigia, sup. *invento*, hallo señales...

ARG. Dale cuenta porque, habiéndose encargado de la causa de Phameas, no le habia defendido, y que Tigelio no tiene razón para estar enojado. Año. 708.

De Tigellio M. Tigelio Hermóge-

nes, de Cerdeña, famoso flautista y cantarin, contra quien habla Horacio en la Sát. 9, lib. 1.; de este tenia varias quejas Ciceron, como escribe á Atico (Epistola 47. lib. 15).

râsse. Amo igitur voluntatem. Sed pauca¹ de re. Capius, opinor olim²: *Non omnibus dormio*³: sic ego non omnibus, mi Galle, servio: etsi quæ est hæc servitus? Olim, cum regnare existimabamur, non tam ab ullis⁴, quàm hoc tempore observor a familiarissimis Cæsaris omnibus, præter istum⁵. Id ego in lucris⁶ pono, non ferre hominem pestilentiorum patriâ suâ: eumque addictum jam⁷ tum puto esse Calvi Licinii Hipponacteo præconio. At vide quid succenseat. Phameæ causam susceperam, ipsius quidem causâ: erat enim mihi sanè familiaris. Is ad me venit, dixitque judicem sibi operam dare constituisse⁸ eo ipso die, quo de P. Sextio in consilium⁹ iri necesse erat: respondi nullo modo me facere posse, cum vellem¹⁰: alium diem si sumpsisset, me ei non defuturum. Ille autem, qui sciret se nepotem bellum tibicinem habere, et sat bonum unctorem¹¹, discessit a me, ut mihi videbatur, iratior. Habes¹² Sardos venales, alium alio nequiorum. Cognosti meam causam

¹Sed pauca, pero tratemos el punto brevemente. ²Olim, sup. *dicebat*, dijo allá en otro tiempo. ³*Non omnibus dormio*, no duermo para todos. ⁴*Ab ullis*, sup. *observor*, no debí tantas atenciones á persona alguna como, etc. ⁵*Præter istum*, fuera de ese sugeto. ⁶*In lucris*, tengo por ganancia. ⁷*Addictum jam*, y le juzgo harto bien retratado en el elogio Hiponácteo que de él hizo Calvo Licinio. ⁸*Constituisse*, que el juez habia determinado ver su pleito aquel mismo dia que, etc. ⁹*In consilium*, á votar ó tratar la causa. ¹⁰*Cum vellem*, aunque lo deseaba, ó me alegraría. ¹¹*Unctorem*, y diestro en untar á los luchadores. ¹²*Habes*, he aquí á los esclavos sardos; uno peor que otro...

Capius, opinor. Da á entender que dudaba si era Capius el que dijo este dicho que ha venido á hacerse adagio para dar á entender que no á todos se les han de disimular unas mismas cosas.

Regnare. Alude Ciceron á aquellos tiempos en que sus émulos le acumularon que queria hacerse rey.

Pestilentiorum. La Cerdeña, de donde era Tigelio, era tenido por pais malsano.

Hipponacteo. El poeta Cornelio Licinio Calvo habia escrito una sátira contra Tigelio á imitacion de la

que contrá Anthermo y Bupaldo habia escrito el poeta Hipponax, y por eso le llama *præconio hipponacteo*.

Phamea. Abuelo de Tigelio, afecto por algun tiempo de Ciceron, y por esto se movió á defenderle.

Unctorem. Parece segun Manacio y otros que es errata, y debe poner *cantorem*. Y entonces se traducirá, y de excelente voz; y aludiendo á esto Horacio en la Sátira citada dice: *Invidear quòd et Hermogenes ego canto*.

Sardos venales. Alude á que sufragada por Tito Sempronio la Cerde-

et istrus Salaconis¹ iniquitatem. Catonem² tuum mihi mitte, cupio enim legere: me adhuc non legisse turpe³ utriusque nostrum est. Vale.

Salacónis, de ese pobre soberbio. ²*Catonem*, el libro en alabanza de Catón. ³*Turpe*, es gran vergüenza.

ña, llevó tanta multitud de esclavos á Roma, que se hizo ya adagio: *Sardi venales*.

Salacónis. Hubo dos, uno muy afeminado y vicioso; según Aristófa-

nes, y otro muy pobre y soberbio según Suidas. Y en cualquiera de los dos sentidos le conviene á Tigelio este nombre.

Epist. I, Lib IX

M. T. C. M. Terentio Varroni S. D.

VI. Ex iis litteris, quas Atticus a te missas mihi legit, quid ageres, et ubi esses, cognovi: quando autem te visuri essemus, nihil sanè ex eisdem litteris potui suspicari¹. In spem² tamen venio, appropinquare tuum adventum: qui mihi utinam solatio sit: etsi tot, tantisque rebus urgemur³, ut nullam allevationem quisquam non stultissimus⁴ sperare debeat. Sed tamen aut tu potes me, aut ego te fortasse aliquà re juvare. Scito enim me, posteaquam in urbem venerim, rediisse cum veteribus amicis (id est, cum libris nostris) in gratiam⁵; etsi non idcirco eorum usum dimiseram⁶, quòd iis succenserem⁷,

INTERP. ¹*Suspiciari*, no pude á la verdad ni aun conjeturarlo. ²*In spem*, aunque concibo esperanza. ³*Urgemur*, aunque nos vemos apurados. ⁴*Non stultissimus*, á no ser muy necio, ó ningun hombre cuerdo. ⁵*Rediisse... in gratiam*, he renovado la amistad, ó he hecho las paces. ⁶*Dimiseram*, aunque yo no habia interrumpido su trato. ⁷*Succenserem*, por aversion...

ARG. Dale cuenta de como, dejadas las arrizas, se habia dado á los estudios, y que desea su venida para suavizar con su comunicacion el dolor que le causaba la afliccion de la republica. Año 707.

Solatio sit. Ciceron, oprimido de pena despues de la batalla de Farsalia, deseaba desahogar su corazon con su amigo Varron, hombre teni-

do en su tiempo por el mas sabio de los Romanos. Compuso gran número de obras, de que solo nos han quedado algunos fragmentos. Quiniliano dice de él que fué mas sabio que elocuente.

Succenserem. Como arriba dice haber hecho las amistades ó paces con los libros, por eso usa ahora con mucha delicadeza y primor este verbo.

sed quòd eorum me suppudebat¹. Videbar enim mihi, cum me in resturbulentissimas infidelissimis sociis demissem², præceptis illorum non satis paruisse. Ignoscunt mihi, et revocant³ in consuetudinem pristinam, teque quòd in eà permaneris, sapienterem quàm me dicunt fuisse. Quamobrem, quando placatis his utor⁴, videor sperare debere, si te videam, et ea, quæ premant, et ea, quæ impendeant, me faciliè transiturum. Quamobrem, sive in Tusculano, sive in Cumano adesse⁵ tibi placebit, sive (quod minimè velim⁶) Romæ, dummodo simul simus, perficiam profectò, ut id utriusque nostrum commodissimum⁷ esse videatur. Vale.

¹*Suppudebat*, sino porque me causaban vergüenza. ²*Demissem*, que habiéndome metido. ³*Revocant*, y me convidan con la antigua familiaridad. ⁴*Utor*, ahora que los leo despues que me han perdonado. ⁵*Adesse*, si gustares de llegarte. ⁶*Quod minimè velim*, lo que yo no quisiera. ⁷*Commodissimum*, nos tenga mucha cuenta á los dos..

que significa enojarse ó airarse con alguno.

Sive in Tusculano. Una de las casas de campo de Ciceron, la que en otro tiempo habia sido del dictador Sila, y en ella estaban pintadas sus

hazañas militares; tambien la adoró Ciceron con varias estatuas que le envió Atico.

Sive in Cumano. Otra de sus casas de campo, llamada así por la cercania de Cúmas.

CLASE VI.

CARTAS GRATULATORIAS Y JOCOSAS.

Epist. XII, Lib. IX.

M. T. C. Dolabellæ S. D.

I. Gratulor Baiis nostris¹; siquidem, ut scribis, salubres repente factæ sunt: nisi fortè te amant, et tibi assentantur²; et tandiu, dum tu ades, sunt oblità suæ. Quod quidem si ita

INTERP. ¹*Baiis nostris*, doy el parabien á mi estimada Báyas. ²*Assentantur*, y te lisonjea...

ARG. Da la enhorabuena á Dolabella de haber recobrado su salud en Báyas. Año 708.

Baiis. Ciudad del reino de Nápoles entre Puzzol y Cúmas.

Salubres repente. Ciceron tenia

est, minimè miror cœlum et terras vim suam, si tibi ita conveniat, dimittere¹. Oratiunculam pro Dejataro, quam requirebas², habebam mecum, quod non putâram. Itaque eam tibi misi. Velim sic legas, ut causam tenuem³, et inopem, nec descriptione magnopere dignam. Sed ego hospiti veteri, et amico munusculum mittere volui levidense⁴ crasso filo, cujusmodi ipsius solent esse munera. Tu velim animo sapienti orationis: ut tua moderatio et gravitas aliorum infamet⁵ inuriam. Vale.

¹ Cœlum... dimittere, de que tambien el aire y la tierra aplaquen su rigor. ² Requirebas, que me pedias. ³ Tenuem, de poco nervio y poco digna de ser trasladada. ⁴ Munusculum... levidense, un donecillo de poca estofa y de hilo grueso. ⁵ Infamet, desacredite.

hecho mal concepto del temperamento de esta ciudad; y así en vez de dar la enhorabuena á Dolabela por haber recobrado la salud, se la da jocosamente á la misma ciudad. Otros entienden esto de las aguas ó baños de Bâyas; pero por lo que dice mas abajo del aire y de la tierra, ce conoce que habla del temperamento de la ciudad.

Tenuem et inopem. Aunque Ciceron trata con poco aprecio esta oracion, no obstante es muy apreciable,

y algunos piensan que habla así por no haber conseguido de César con ella el perdon de Deyôtaro. El *inopem* pudiera tambien traducirse *materia estéril ó pobre*.

Levidense. San Isidoro llama *restem levidensem* el vestido que es tejido de hilos claros y poco tupidos ó apretados entre sí. Es una alegoría tomada de las telas bastas y ordinarias, que ha quedado por adagio para demostrar una cosa grosera y poco limada.

Epist. VII, Lib. XV

M. T. C. Procos. M. Marcello Cos. S. D.

II. Te et pietatis¹ in tuos, et animi in rempublicam, et elationis.

INTERP. ¹ Pietatis, así de tu amor para con tus parientes...

ARG. Dale el parabien de haber sido electo cónsul por su medio su primo C. Marcello. Año 702.

M. Marcello. Tres Marcelos fueron cónsules tres años seguidos. El primero fué este á quien Ciceron escribe la presente carta: este alcanzó

el consulado para su primo C. Marcello, que le sucedió; y á este sucedió otro Cayo Marcelo, hermano de Marco.

Pietatis. Este nombre significa propiamente amor respetuoso de inferior á superior y así dice el mismo

rissimi, atque optimi consulatûs, C. Marcello consule facto, fructum¹ cepisse vehementer gaudeo. Non dubito quid præsentibus² sentiant: nos quidem longinqui³, et a te ipso missi in ultimas gentes, ad cœlum⁴ mehercule te tollimus verissimis ac justissimis laudibus. Nam cum te a pueritiâ tuâ unice⁵ dilexerim, tuque me in omni genere semper amplissimum esse et volueris et judicâris⁶, tamen hoc vel tuo facto, vel populi romani de te judicio, multò acrius vehementiusque diligo: maximâque lætitiâ afficior, cum ab hominibus prudentissimis, virisque optimis, omnibus dictis, factis, studiis, institutis⁷, vel me tuî similem esse audio; vel te meî. Unum verò si addis ad præclarissimas res consulatûs tui, ut aut mihi succedat quamprimum aliquis, aut ne quid accedat⁸ temporis ad id, quod tu mihi, et S. C., et lege finisti⁹, omnia me per te consecutum¹⁰ putabo. Cura ut valeas, et me absentem diligas, atque defendas. Quæ mihi de Parthis nuntiata sunt, quia non putabam a me etiam nunc scribenda esse publicè¹¹, propterea ne pro familiaritate¹² quidem nostrâ volui ad te scribere; ne cum ad consulem scripsissem, publicè viderer scripsisse. Vale.

¹ Fructum, de que hayas cogido el fruto. ² Quid præsentibus, no dudo que serán de este sentir ó modo de pensar los que están ahí en Roma. ³ Longinqui, yo á la verdad que estoy tan lejos. ⁴ Cœlum... tollimus, ensalzo hasta el cielo esta eleccion. ⁵ Unice, como á ninguno. ⁶ Et volueris et judicâris, y habiendo contribuido con tus deseos y votos á mi mayor engrandecimiento en todas líneas. ⁷ Studiis, institutis, aficiones, designios ó manera de vida. ⁸ Accedat, que no se me prorogue un punto de tiempo. ⁹ Finisti, señalaste. ¹⁰ Consecutum, que he conseguido por tu medio cuanto era posible. ¹¹ Publicè, en carta de oficio. ¹² Pro familiaritate, no obstante que parece lo pedia nuestra amistad.

Ciceron: *Pietatem appellant, que erga patriam, aut parentes, aut alios sanguinis conjunctos officium conservare monent.*

Missi in ultimas gentes. Ciceron

salió para el mando de la Cilicia siendo Marcelo cónsul: llámala la última tierra, porque por aquella parte la Cilicia ponía fin al imperio romano.

Epist VIII, Lib. XV.

M. T. C. Procos. C. Marcello Cos. Des. S. D.

III. Maximâ¹ sum lætitiâ affectus, cum audivi te consulem factum esse: eumque honorem tibi deos fortunare² volo, atque a te pro tuâ, parentisque tui dignitate administrari³. Nam cum te semper dilexi, amavique, quod meî amantissimum cognovi in omni varietate⁴ rerum mearum, tum patris tui pluribus beneficiis, vel defensu⁵ tristibus temporibus, vel ornatus secundis; necesse est ut et sim totus vester, et esse debeam: cum præsertim matris tuæ, gravissimæ⁶ atque optimæ feminæ, majora erga salutem dignitatemque meam studia, quam erant a muliere postulanda, perspexerim. Quapropter a te peto majorem in modum, ut me absentem diligas atque defendas. Vale.

INTERP. ¹Maximâ, recibí grandísima alegría. ²Fortunare, que te le prosperen los dioses. ³Administrari, que le ejerzas y administres como corresponde, etc. ⁴Varietate, en todas las mudanzas de mi fortuna. ⁵Vel defensu, ya defendiéndome en mis desgracias, ya honrándome en mi prosperidad. ⁶Gravissimæ, de la mayor circunspeccion ó juicio.

ARG. Da la enhorabuena á Cayo Marcelo de haber sido elegido consul. Año 702.

Consulem factum. Cayo Marcelo solo era consul electo. Ya dijimos que no entraban inmediatamente en la posesion del empleo, pues dejaban pasar algun tiempo para que se fue-

sen enterando en los negocios que habian de manejar.

Parentis tui. Este á quien escribe es Cayo Marcelo el hijo.

Matris tuæ. Llamada Junia, por ser sin duda de la casa ó familia de Junio Bruto.

Epist. IX, Lib. XV.

M. T. C. Procos. C. Marcello Collegæ S. D.

IV. Marcellum tuum consulem factum, teque eâ lætitiâ affectum esse, quam maximè¹ optâsti, mirum in modum² gau-

INTERP. ¹Quom maximè, que tanto deseabas... ²Mirum in modum, en extremo, en gran manera.

ARG. Da la enhorabuena á C. Marcelo por haber sido elegido consul su hijo. Año 702.

Collegæ. Llámale así, no porque hubiese sido compañero suyo en el consulado, pues no le fué jamas

deo: idque cum ipsius causâ, tum quod te omnibus secundissimis¹ rebus dignissimum judico, cujus erga me singularem benevolentiam, vel in labore meo, vel in honore perspexi: totam denique domum vestram, vel salutis, vel dignitatis meæ studiosissimam², cupidissimamque cognovi. Quare gratum³ mihi feceris, si uxori tuæ Junia, gravissimæ atque optimæ feminæ, meis verbis⁴ eris gratulatus. A te id, quod consuësti⁵, peto, me absentem diligas atque defendas. Vale.

¹Secundissimis, de todas las mayores felicidades, de toda próspera fortuna. ²Studiosissimam, muy afectada y deseosa. ³Gratum, me harás un gran favor ó me darás mucho gusto. ⁴Meis verbis, si dieres de mi parte ó en mi nombre el parabien. ⁵Quod consuësti, como lo has acostumbrado.

este C. Marcelo el padre, sino por ser uno de los del colegio de los a-gures, del que tambien era Ciceron.

Domum. Es muy frecuente entre los Latinos poner por sinécdoque la casa por los de una familia.

Epist. XIX, Lib. IX.

M. T. C. Papirio Pæto S. D.

V. Tamen¹ a malitia non discedis: tenuiculo² apparatus significas Balbum fuisse contentum: hoc videris dicere, cum reges tam sint continentes³, multò magis consulares esse oportere. Nescis me ab illo omnia expiscatum⁴: rectâ⁵ enim a portâ do-

INTERP. ¹Tamen, que no has dejar de ser maligno. ²Tenuiculo, con muy pequeño aparato. ³Continentes, tan parcós. ⁴Expiscatum, que se lo ha sacado con maña todo á Balbo. ⁵Rectâ, sup. má. pues desde la puerta (por donde entró en Roma) se vino derecho á mi casa.

ARG. Chaneáase sobre la poca ostentacion con que habia recibido á Balbo, y se zumba con él diciendo que esto era echarle la pihueta de que se contentase tambien con poco cuando fuese su convidado. Año 707.

Papirio. Amigo muy intimo de Ciceron, especialmente despues que le regaló unos juegos de libros grie-

gos y latinos.

Reges. Llama así por chanza á Peto y Balbo, que eran amigos de César, que aspiraba á ser rey.

Consulares. Así se llamaban los que habian sido cónsules; y como Ciceron lo habia sido, por eso dice que deberá contentarse con ménos.

mum meam venisse. neque hoc admiror, quòd non ad tuam potius²; sed illud, quòd nec ad suam. Ego autem tribus primis verbis³: Quid³ noster Pætus? At ille adjurans, nusquam se unquam libentiùs⁴. Hoc si verbis assecutus es⁵, aures ad te afferam non minùs elegantes: sin autem obsonio, peto a te, ne pluris⁶ esse balbos quàm disertos putes. Me quotidie aliud ex alio⁷ impedit. Sed, si me expediero, ut in ista loca venire possim; non committam⁸, ut te serò a me certiore factum putes. Vale.

¹ Potius, sup. venerit, el que ántes no haya ido á la tuya. ² Primis tribus verbis, las tres primeras palabras que le dije. ³ Quid? cómo se ha portado contigo? ⁴ Libentiùs, que en toda su vida se había hospedado en ninguna parte mas á gusto. ⁵ Assecutus es, si tan buen hospedaje ha consistido en tan buena conversacion. ⁶ Ne pluris, que no hagas mas caso de los balbos ó tartamudos que de los expeditos de lengua. ⁷ Aliud ex alio, una ocupacion sigue á otra. ⁸ Non committam, no me descuidaré en darte aviso con tiempo.

Ad tuam. Aunque estaba ausente, tenia tambien casa en Roma.

Balbos. Nombre propio, equivoco

con la palabra balbus, que significa tartamudo.

Epist. XXIII, Lib. IX.

M. T. C. Papirio Pæto S. D.

VI. Heri veni in Cumanum: cras ad te¹ fortasse. Sed cum certum² sciam, faciam te paulò antè certiore. Etsi M. Ceparius, cum mihi in silvâ Gallinariâ obviàm venisset³, quæsissemque⁴ quid ageres, dixit te in lecto esse, quòd ex pedibus laborares⁵. Tuli scilicet molestè⁶, ut debui: sed tamen constitui ad

INTERP. ¹ Ad te, acaso llegaré á la tuya. ² Cum certum, en sabiéndolo de cierto. ³ Obviàm venisset, que me salió á recibir á la selva Gallinaria. ⁴ Quæsissemque, y habiéndole preguntado. ⁵ Ex pedibus laborares, por haberte dado la gota. ⁶ Molestè, lo senti mucho...

ARG. Desprecia por chunga la enfermedad de gota de Peto, de la que dice no se le da nada con tal que esté bueno el cocinero. Año 707.

Silva Gallinaria. Selva junto á Cúmas, llamada así por la abundancia de gallinas bravas que hay en ella.

te venire, ut et viderem te, et viserem¹, et cœnarem etiam. Non enim arbitror coquam etiam te arthriticum² habere. Exspectaigitur hospitem, cum minimè edacem, tum inimicum cœnis³ sumptuosus. Vale.

¹ Viserem, y visitarte. ² Arthriticum, porque no me persuado que tengas tambien gotoso al cocinero. ³ Cœnis, espléndidos banquetes.

Arthriticum. La gota se llama por cargar este humor en los artojos: morbus arthriticus ó articularis ó junturas.

CLASE VII.

CARTAS DE PETICION Y DE QUEJA.

Epist. IV, Lib. V.

M. T. C. Metello Nep. S. D.

I. Litteræ Quinti fratris¹, et T. Pomponi, necessari² mei, tantum mihi spei dederant, ut in te non minus auxilli, quàm in tuo collegâ mihi constitutum³ fuerit. Itaque ad te litteras statim misi, per quas, ut fortuna⁴ postulabat, et gratias tibi egi, et de reliquo tempore auxilium petii. Postea mihi non tam meorum litteræ, quàm sermones eorum, qui hæc iter faciebant, animum tuum immutatum significabant; quæ res fecit, ut tibi litteris obstrepere⁵ non auderem. Nunc mihi

INTERP. ¹ Fratris, de mi hermano Quinto. ² Necessarii, mi grande amigo. ³ Constitutum, que no tendria en tí ménos favor. ⁴ Fortuna, mi desgracia. ⁵ Obstrepere, no me atreviese á importunarte con mis cartas...

ARG. Pídele que le socorra haciendo que se le levante el destierro y se le restituya á su antiguo estado. Año 696.

Metello Nepoti. Hermano de Metello Celer, que tanto ayudó á Ciceron contra la conjuracion de Catilina; pero cuanto Celer estimó á Ciceron, tan-

to le aborrecia este otro á quien escribe esta carta; mas luego se reconcilió con él y abogó para que se le levantase el destierro.

Fortuna. Es nombre comun, que significa buena ó mala fortuna, segun el adjetivo que se le junta.